

コンペティション I
Competition I

2.8 Sat 15:00

2.9 Sun 15:00

横浜赤レンガ倉庫 1号館 3Fホール
Yokohama Red Brick Warehouse No.1 3rd floor hall

1996年に「新進振付家の発掘・育成」と「コンテンポラリーダンスの発展」を目的にスタートして、2020年の開催で25回目を迎える横浜ダンスコレクション。このフェスティバルの核となるコンペティションでは、時代を共有して身体と表現に新たな視線を向ける「振付」のオリジナリティーに価値をおいています。これまでに約400組の振付家がファイナリストとして作品上演を果たし、審査員賞など110組以上の受賞者が国内外で活躍しています。

振付家が自らの表現の可能性と社会での役割を信じ創造の未来を切り拓くことを期待しています。

Yokohama Dance Collection, whose 25th edition will be held in 2020, began in 1996 with the aim to discover and nurture up-and-coming choreographers as well as to promote contemporary dance. The competition, which is at the core of the festival, emphasizes choreographic uniqueness from artists who bring a fresh and contemporary perspective on the body and its expression. To date it has selected some 400 groups of choreographers as finalists to showcase their work and over 110 winners for the Jury Prize and others prizes, propelling their careers forward both in Japan and abroad.

We encourage choreographers to believe in what they can express through their art and contribute to society, and to pave the way for the future of creativity.

コンペティション |

Competition |

38ヶ国187組の応募から、映像・書類審査により選ばれた
5ヶ国10組のファイナリストによる作品上演

Performance by the finalists selected based on videos and documentation
among 187 entries from 38 countries.

審査員 (五十音順)

岡見さえ (舞踊評論家)

北村明子 (振付家、ダンサー、信州大学人文学部 准教授)

近藤良平 (コンドルズ主宰・振付家・ダンサー)

多田淳之介 (東京デスロック主宰)

浜野文雄 (新書館「ダンスマガジン」編集委員)

サンソン・シルヴァン (在日フランス大使館文化担当官)

グザヴィエ・ペルソン (アンスティチュ・フランセ横浜 館長)

エマール・クロニエ (フランス国立ダンスセンター 副ディレクター)

※その他、海外のフェスティバル等から提供される各賞の審査員は、各国のダンス専門家が務めます。

JURY

Okami Sae (Dance Critic)

Kitamura Akiko (Choreographer, Dancer, Associate Professor of Shinshu University)

Kondo Ryohei (Director of CONDORS, Choreographer, Dancer)

Tada Junnosuke (Director, Artistic Director of TOKYO DEATHLOCK)

Hamano Fumio (Senior Editor, Shinshokan Dance Magazine)

Samson Sylvain (Cultural attaché of the French Embassy)

Xavier Person (Director of the French Institute of Japan-Yokohama)

Aymar Crosnier (Deputy General Director of the Centre national de la danse)

*Dance specialists will serve as jury members for the awards provided by overseas festivals and programs.

コンペティションI・II 表彰式 Competition I, Competition II Awards Ceremony

2.9 Sun 18:00- (予定)

横浜赤レンガ倉庫 1号館 3Fホール

Yokohama Red Brick Warehouse No.1 3rd Floor Hall

表彰式の前に、横浜ダンスコレクション2020 コンペティションI・IIの上演作品をダイジェストで上映します。

The digest film of Yokohama Dance Collection 2020 Competition I and II will be screening before the Awards Ceremony.

賞 Prizes

コンペティションI Competition I

審査員賞 Jury Prize

翌年以降における「横浜ダンスコレクション」での上演 及び 賞金40万円

Opportunity to perform at the Prize's Performance at Yokohama Dance Collection
¥400,000 prize (a grant to subsidize creative activities)



若手振付家のための在日フランス大使館賞 French Embassy Prize for Young Choreographer

フランスでの約3ヶ月間のレジデンスプログラム

About 3 months of residency in France



MASDANZA賞 MASDANZA Prize

インターナショナル・コンテンポラリーダンス・フェスティバル

MASDANZA (スペイン)への出場の権利

Right to compete at the International Contemporary Dance Festival MASDANZA in Spain in 2020



シビウ国際演劇祭賞 FITS Prize

2021年ルーマニアで開催する第28回シビウ国際演劇祭での作品上演

Opportunity to perform at 28th edition of Sibiu International Theatre Festival in Romania in 2021



コンペティションII 新人振付家部門 Competition II New Choreographer Division

最優秀新人賞 Jury Prize

作品創作支援 及び 翌年の「横浜ダンスコレクション」期間中での上演をサポート

Opportunity to perform at the Prize's Performance at Yokohama Dance Collection

応募資格 Conditions for Registration

コンペティションI

1. 振付家として公演実績があること (応募者の単独公演でなくても可)
2. 「横浜ダンスコレクション」において受賞歴がないこと

Competition I

1. The applicant must have had work publicly performed.
2. Applicants who have not previously received the prize at Yokohama Dance Collection

リン・ティンシュイ Lin Ting-Syu 『Deluge』

2009年の台風8号(モーラコット)がもたらした大規模な洪水(八八水害)は、台湾の高雄山間部の集落に壊滅的な被害をもたらした。『Deluge』では、ダンスとライブ演奏が織りなす圧巻の視聴覚体験と、目に見える／見えないかたちで語られる自然災害に纏わる多層的な物語が展開される。それは、彷徨う魂を弔う儀式であり、生きること消えゆくことへの深い問いであり、その土地や生けるものへの感謝の表明であり、また荒れ狂う自然を前にした人間の脆弱さ、無力さに触れるものである。実際に起きた自然災害、リンが実施したフィールドリサーチ、そして台湾の伝承や宗教の要素を扱い、それをコンテンポラリーダンス、電子音楽とパーカッションによるライブ演奏、インスタレーションが融合した総合芸術へと見事に昇華させた。2009年に台湾高雄山間部で猛威を振るった水害を取り上げた本作は、失われた命を追悼し、生き死について熟考し、その土地やそこで生きるものに思いを巡らせ、感謝を表す。独特なパフォーマンス形式が特に際立つ作品となっている。



Photo: Chen Hsin-Yu

2019年7月に台北で初演を迎えた『The Invincible Swiftness of Golden Crow』が第24回 MASDANZA(スペイン・グラン・カナリア島で開催される国際コンテンポラリーダンス・フェスティバル)の振付コンペティションに選出され、同年10月に上演。CoDance Festival 2019に最新作『Deluge』が招聘され、台北の烏梅劇院で上演。同作は第18回台新芸術賞にもノミネートされた。また福岡ダンスフリンジフェスティバル vol.12 から招聘を受けソロ作品『Nobody Remembers』を上演。

振付 Choreography : Lin Ting-Syu 出演 Performance : Wen Yun-Chu, Tu Li-Wei, Chen Hsin-Yu 照明 Lighting : Lan Chin-Ting 衣装 Costume : Shuo-Yun Yang
音楽 Music : Yen Sheng-Wen, Hung Yu-Wen 海外ツアーマネージャー International Tour Manage : Yang Shu-Han 協力 Support : National Culture and Arts Foundation, Taiwan

In 2009, a massive deluge caused by Typhoon Morakat destroyed a village in the mountain of Kaohsiung, Taiwan. The piece "Deluge" is not only a striking audio-visual combo of dance and live music, but also a story about natural disaster, a solemn ritual in remembrance of the wandering souls, a reflection upon existence and vanishing, a gratitude to the land and the living, and the frailty and helplessness of human faced with the ruthless of nature, both tangible and invisible. The dance piece has successfully turned a real-life event, field research and Taiwanese folk and religious culture into a mixture of contemporary dance, live electronic and percussion music and stage installation. It depicts a deluge took place in the mountains of Kaohsiung in 2009, a solemn ritual for the lost souls, a reflection upon existence and loss, and a contemplation/gratitude to the land and the living souls. The unique performing scheme is one of the exceptional traits of the piece.

"The Invincible Swiftness of Golden Crow" was selected for the 24th MASDANZA Choreography Competition (International Contemporary Dance Festival of the Canary Islands) and Lin will bring this piece to Spain for the competition in October 2019. This solo piece was premiered in Taipei in July, 2019. His whole-new piece in 2019, "Deluge" was selected for the 2019 CoDance Festival, presented at Umay Theater, Taipei and nominated for the 18th Taishin Arts Award. His solo piece "Nobody Remembers" was selected for the Fukuoka Dance Fringe Festival Vol.12 and presented in Fukuoka, Japan.

イム・ソンウン、アン・ヒョンミン Lim Sungeun, Ahn Hyunmin 『Nuisance』

周りが気になり、曖昧な物言いしかできない人はたいてい「内気」のレッテルを貼られてしまう。内気な人というのは、傷ついたり、自分のその日の発言が気になって夜も眠れない。他人からやっかいがられまいとして自分の悩みを話すのをやめておいたのに、結局のところやっかいがられてしまう。これは舞台上上がる友人と私の実体験でもある。私たちは心に決めた！内気なことを気にするのはもうやめた。臆病は時に悪い結果を回避してくれる。それは言いたいことが言えないという対価を払ってのことだが。内気だと余計なことばかり考える。そしてそれが冒険心をくすぐる。私たちのこの悩みが興味深いストーリーへと変容していく過程を共有してみたい。



イム・ソンウン コンテンポラリーダンス・カンパニー〈ゴブリン・パーティー〉所属の振付家、ダンサー。ダンスに留まらない多様な振付作品を発表。自らが観客に伝えたい事柄を追求し、的確な動きに変換していく作品づくりを実践。

アン・ヒョンミン 〈ゴブリン・パーティー〉所属の振付家、ダンサー。観客とのインタラクションを重視し、独自の動きを編み出す作品づくりを追求。多くの観客を魅きつけ、世界中で作品発表することを志す。

振付・出演 Choreography & Performance : Lim Sungeun, Ahn Hyunmin 照明 Lighting : Lee Seungho 音響 Sound : Ji Kyungmin 協力 Cooperation : GOBLIN PARTY

The person who cares another people, the person who can't speak boldly was usually told 'You're timid.' The people who became timid were unable to sleep feeling wounded mind and concerning what they said in that day. They couldn't talk about a nuisance because concerned they could be a nuisance, but they became nuisances. The story on the friend and me who are on stage. We made up our mind! No more concerning about timidity. Cowardice sometimes prevents wrong things though we're hard to say what we want. A timidity causes excessive feeling, and it makes us get adventuresome. We'd like to share the process of our nuisance becoming interesting story.

Lim Sungeun is a choreographer and a dancer in 〈GOBLIN PARTY〉 which company based on contemporary dance. She had diverse choreography works not limited in dance. She tried to find what she would like to say in a piece and create reasonable movements.

Ahn Hyunmin is a choreographer and a dancer in 〈GOBLIN PARTY〉 as well. She tried to create a piece to interact with audience and make her own movements. She would like to make many people understand to show her pieces over the world.

下島礼紗 Shimojima Reisa 『オムツを脱いだサル』 "The Monkey without a Diaper"

ヒトはサルから「進化」した生き物だというのが、本当か? 「退化」ではないのか? 栗本慎一郎・著『パンツをはいたサル』には、「ヒトは、サルが余分にパンツをはいた生き物だ」と書いてある。ヒトは、パンツ(=性行動・戦闘・宗教など)によって「過剰の蕩尽」を行い、それによって快楽を得る生き物なのだ。このパンツについて、深く理解し、これを脱ぎ捨てなければ、ヒトの未来はないのではないだろうか? 脱ぐことが容易ではないことは、皆さんもわかっているはずだ。そんな私は、まだパンツを履くほどの立派なヒトにもなっていない。

We say that humans 'evolved' from monkeys, but is that really true? Wouldn't it be 'devolved'?

In his work "Apes in Pants," Kurimoto Shinichiro has written that 'humans are monkeys wearing underpants.' That is, humans are creatures who create excess expenditure with their 'underpants' (sex, war, religion, and so on), an activity they pursue for pleasure. We must fully understand the implications of these underpants: if we can't tear them off, we may have no future. And all of us should know that removing them won't be so easy.

Me, I'm still not respectable enough to put them on in the first place.

1992年生まれ。鹿児島県出身。7歳より、鹿児島にてダンスを始める。ジャズダンスやよさこい踊りを中心に活動。桜美林大学に入学し、大学にてコンテンポラリーダンスを木佐貫邦子に師事。これまで、木佐貫邦子、伊藤千枝子、近藤良平(コンドルズ)、(上村なおか×笠井瑞丈)等の作品に出演。2013年にダンスカンパニー〈ケダゴロ〉を結成し、全作品の振付・演出を行っている。ソロ作品『オムツをはいたサル』は、横浜ダンスコレクション2017コンペティションIIにて、最優秀新人賞、タッチポイントアートファウンデーション賞を受賞し、ハンガリーのフェスティバルディレクター Batarita からの指導を経て、その後、国内外10ヶ所のフェスティバルで上演。第8回エルスール財団コンテンポラリーダンス部門新人賞受賞。

Shimojima Reisa was born in Kagoshima in 1992, where she began practicing dance from age seven—primarily jazz and yosakoi. She spent her time at J. F. Oberlin University studying contemporary dance under Kisanuki Kuniko. She has performed in works by Kisanuki Kuniko, Ito Chieko, Kondo Ryohei of 〈CONDORS〉, (Uemura Naoka x Kasai Mitsutake), and more. In 2013, she formed the dance company 〈KEDAGORO〉, for which she choreographs and directs all pieces. Her solo work "Monkey in a diaper" was awarded both the Outstanding New Artist Prize and the Touchpoint Art Foundation Prize at Yokohama Dance Collection 2017 Competition II New Choreographer Division, and, after implementing advice from Hungarian festival director Batarita, was later performed at 10 festivals around the world. 8th Elsur Foundation New Face Award for Contemporary Dance.



Photo: Saito Mizuki

振付・出演 Choreography & Performance : 下島礼紗 Shimojima Reisa

ブルー・カウイング Blue Ka Wing 『Experimental Relationships』

『Experimental Relationships』はユーモアといたずらっぽさに満ちた振付作品である。二つの未知な身体を様々なオブジェクトを媒介に繋ぎ、隔て、人間関係に潜むパラドックスを探求していく。本作はワックとコンテンポラリーダンスという異なるジャンルの女性ダンサー二人によって上演される。未知なるものを実験(experiment)によって立ち上げさせ、それを関係性(relationship)を通して曝け出す。

"Experimental Relationships" is choreographed with humour and naughtiness. Inanimate objects as a bridge to explore the paradox of relationship, link up/divide two bodies of unknown. The all-female cast consists of two dancers with diversified expertise, ranging from waacking to contemporary dance. Experiment, to ignite the unknown. Relationship, to expose the unknown.



香港に拠点を置くインディペンデント・ダンスアーティスト。香港演芸学院にてコンテンポラリーダンスと振付を専攻し、2010年に学士号を取得。『Time Lag』は第44回香港アーツフェスティバルの香港ジョッキークラブ・コンテンポラリーダンス・シリーズ「ダンス・オフ」での初演を皮切りに、福岡ダンスフリンジフェスティバル vol.10やNDAニューダンス・フォー・アジア国際フェスティバル(韓国)でも上演された。『Time Lag』は香港ダンスアワード2017で最優秀振付賞にもノミネートされた。

Blue Ka Wing is independent dance artist in Hong Kong. In 2010, she graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts degree, majoring in Contemporary Dance and Choreography. She premiered her short piece "Time Lag" at the 44th Hong Kong Arts Festival's The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 3 "Dance Off". Afterwards, this piece has been invited to perform in Fukuoka Dance Fringe Festival vol.10 (Japan) and New Dance for Asia-NDA International Festival (Korea). "Time Lag" also got the shortlisted nomination by Hong Kong Dance Award 2017 as Outstanding Choreography.

振付 Choreography : Blue Ka Wing 出演 Performance : Yuet Ling Chan, KT Yau Ka Hei 照明 Lighting : Cheung Zoe 衣装 Costume : Blue Ka Wing 協力 Cooperation : Law Miu, Wong Wilfred

Von・noズ VONNOS 『不在をうめる』 "Vacant seat"

新しい「当たり前」は日に日に増えていく。世の中で起こるあらゆる出来事を目にすることが出来る発展したツールの数々。情報は個人の容量を超えていく。

情報だけが一人歩きし、当事者が現在何をしているのか、真実かデタラメなのかはさほど重要視されていない。もしかすると、自分が目にする情報は、現実からは程遠い、過去のものや未来のものなのかもしれない。

見えていないことにこそヒントが隠されているのではないだろうか？
(誰も)何も(居)なくなった空間が想像力を掻き立てる... 影が響く。

New conceptions of 'the ordinary' are multiplying by the day. Numerous tools have been developed that allow us to witness all of the world's happenings. The information approaches a volume surpassing individual capacity to process.

Information has taken on a life of its own, with little importance attached to the aftermath for affected parties, or whether the reports are true or completely fabricated. Perhaps the information we see is far removed from our reality, belonging to some past or future.

Perhaps we may find some key hidden precisely in that which cannot be seen?

The imagination is aroused by spaces where every (one, every)thing has disappeared... their shadows reverberate.

Photo: 真藤優作



日本大学芸術学部演劇学科洋舞コースで出会った上村有紀と久保佳絵で2014年に結成したダンスカンパニー。主な振付・構成・演出を上村有紀が行っている。共にクラシックバレエを基礎に持つ。表面からは知りにくい隠された感情や姿に焦点を当て、日常に潜むひずみを捉えるダンス作品の在り方を模索中。『マグ』SAI International Dance Pre Festival (2017)「Jury Prize」、『縁に立つ』NEXTREAM 2 (2018) ソロ・デュオ部門「優秀賞」、『不在をうめる』ダンスがみたい! 新人シリーズ 17 (2019)「新人賞」。

(VONNOS) was formed by Kamimura Yuki and Kubo Kae in 2014, after meeting at Nihon University College of Art as Western dance majors in the Theater department. Kamimura primarily handles the choreography, composition, and direction. The two share a background in classical ballet. Highlighting outwardly incomprehensible hidden feelings and expressions, they continue to seek the ideal form for dance pieces that would capture the distortions latent in everyday life. They have been awarded the SAI International Dance Pre Festival Jury Prize for "MUG", NEXTREAM21 Award for Excellence for "Standing on the edge" and the Newcomer Award at Dance Ga Mitai! Newcomer Series for "Vacant seat".

振付・出演 Choreography & Performance : 上村有紀/久保佳絵 Kamimura Yuki / Kubo Kae 音響 Sound : 相川貴 Aikawa Takashi 衣装 Costume : 佳乃 Kano

横山彰乃 Yokoyama Ayano 『水溶媒音』“Suiyoubaion”

「よく知っている底から水面を見上げ 知らない水平線を思い浮かべず
音の届く先まで眠り どこかの花を想う」

これは「海」をモチーフにした作品の一部です。遠く離れた世界のことを簡単に知ることができるようになった今だけ、どれだけ本当のことを見ることができるのだろうか。様々な海から眺める水平線の先は、想像するにはあまりにも遠い。自分が立っている海の底にも、人の目に触れない流れがぎっしりとたくさんある。潜ってみないとわからないことだらけで、本当は、何も知ってなんかいない。

Photo: Takamatsu Ayako



2016年女性みのダンスカンパニー〈lal banshees〉を立ち上げ、TOYOTA CHOREOGRAPHY AWARDファイナリストに選出され、自身の振付による2作目をシアターラムで上演。ヒップホップ、モダンダンスをベースとし、中性的で音と動きの関係性が深い独特の振付を展開。自身で楽曲制作、美術デザインを行い、感性を生かした創作を行う。普通の事をファンタジックに切り取り現実に戻す音楽的ダンスを体現する。www.yokoyamanaa.com

‘Looking up to the water’s surface from familiar depths/unable to recall an unknown horizon/sleeping until the sound’s destination/we sense a flower somewhere’

“Suiyoubaion” is a solo portion from the larger piece ‘Sea.’ While information on faraway places is now readily available, how well are we really able to see the truth of it all?

The horizon is visible from so many different seas, yet too far away to imagine what lies beyond it. There must be countless invisible flows even in the depths of the sea where I now stand. The only way to find out is to go into the water—overwhelmed by the abstruse, the truth is we know absolutely nothing at all.

Yokoyama Ayako launched the all-women dance company 〈lal banshees〉 in 2016. She was selected as a finalist for the Toyota Choreography Award for the company’s first piece, and their second was performed at noted venue Theatre Tram. She has developed a unique choreography style based in hip-hop and modern dance techniques, featuring neutral expressions and a deep relationship between sound and movement. Yokoyama draws on her aesthetic sensitivity for her work, creating her own music and set design. She embodies a music-focused dance that fancifully isolates mundane moments and brings them back to reality. www.yokoyamanaa.com

振付・出演 Choreography & Performance : 横山彰乃 Yokoyama Ayano 照明 Lighting : 南香織 (LICHT-ER) Minami Kaori (LICHT-ER)
音楽・楽曲編集 Music & Edit : 横山彰乃、ペンネンネンネンネン・ネネムス Yokoyama Ayano, PENNENNENNENNEN NENEMS
協力 Cooperation : 斎木穂乃香、野口瑞貴 (LICHT-ER)、吉田拓、加藤朱莉 Saiki Honoka, Noguchi Mizuki (LICHT-ER), Yoshida Taku, Kato Akari 制作 Manager : 瀧本麻璃英 Takimoto Marie

リン・チュンユ Lin Chun-Yu 『A Pillow Song』

『A Pillow Song』はメタファーとしての夜を扱った別れのデュエットである。眠れぬ夜は決まって、深淵な落ち着きを求め自己が現実と幻想の間を彷徨い歩く。夜がもたらす感情や質感を帯びた二つの身体、孤独が鳴り響く空間。二人は手を取り合い、人生の混沌と未知を予感しながら夜の闇に迷いこむ。『A Pillow Song』とは耳元のささやき、壁に映る影、わずかな隙間から差し込む光なのだ。私たちはそれらを忘れるまい。

“A Pillow Song” is a farewell duet taking the night as a metaphor. In every sleepless night, they walk in between reality and fantasy, looking for the most profound soberness of the self. Two bodies are carved with the emotions and textures of the night, and space is full of the echo of the lonesome. Holding each other’s hand, they feel the chaos and the unknown of life and lost in the dark night. “A Pillow Song” is a whisper in the ear, a reflection on the wall, a light that penetrates through a tiny gap. We shall not forget.

Photo: Lee Su-Yon



台湾生まれ。カリフォルニア芸術大学で学士号、国立台北芸術大学で修士号を取得。彼女のプロジェクトはこれまでThe National Culture and Arts Foundation (台湾)、Cloud Gate Art Makers Project、Lo Man-Fei Dance Fundから助成を受ける。またアメリカン・ダンス・フェスティバル (ADF) から奨学金を取得。ブラウンシュヴァイク国立劇場でアーティスト・イン・レジデンスを行う。これまでワールド・ダンス・アライアンス・アメリカ大陸 (WDAA) カンファレンス&フェスティバル、CoDance Festival、ワールド・ダンス・アライアンス・アジアパシフィック (WDAAP) 国際若手振付家プロジェクトなど数々のフェスティバルなどに招聘され、2015年と2017年にはS-An Aesthetic Awardを受賞。台北フリンジフェスティバル2019では最新作『Wonderland』が最優秀ダンス作品賞を受賞。

Born in Taiwan, Lin received her MFA from Taipei National University of the Arts and BFA from California Institute of the Arts. As an emerging choreographer, Lin’s projects were supported by The National Culture and Arts Foundation of Taiwan, Cloud Gate Art Makers Project and Man-fei Grant. She was the scholarship recipient to ADF and artist residency at Staatstheater Braunschweig. Her works were invited to many contemporary dance festivals, including WDA, CoDance Festival, International Young Choreographer Project and won S-An Aesthetic Awards in 2015 and 2017. Lin’s most recent work “Wonderland” awarded Best Dance Performance at 2019 Taipei Fringe Festival.

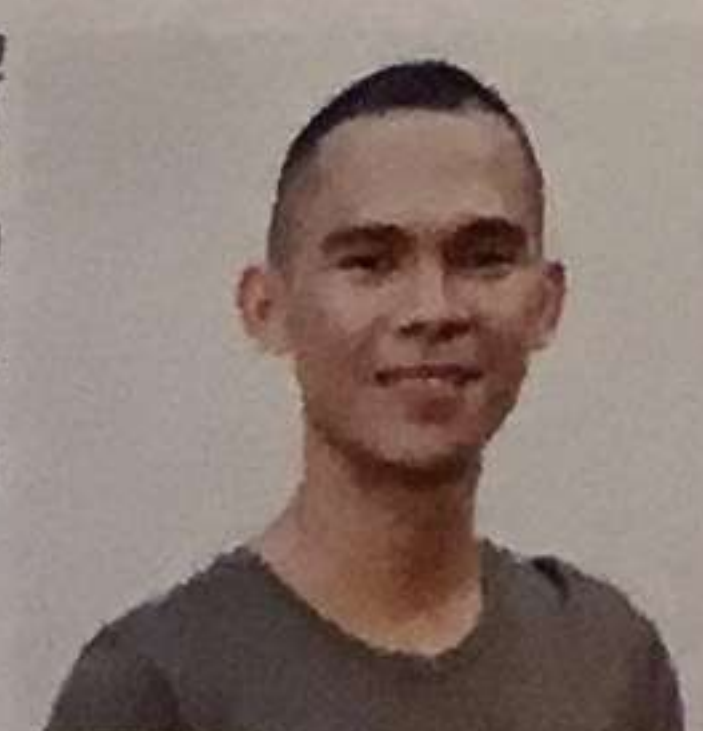
振付 Choreography : Lin Chun-Yu 出演 Performance : Lin Chun-Yu, Liang Ching-Yu 照明 Lighting : Chien Fang-Yu 照明アシスタント・音響 Lighting Assistant & Sound : Tseng Yen-Min
衣装 Costume : Lin Chun-Yu プロダクション・マネージャー Production Manager : Lee Su-Yon
助成 Support : National Culture and Arts Foundation, Taiwan / ChinLin Foundation for Culture and Arts

ラウル・エル・ラキティコ・ジュニア Raul L. Raquitico Jr. 『Transacting Comfort』

『Transacting Comfort』は、絶えず更新・エスカレートしていく欲望を満たすことに固執する社会に着目した。商品化された(物質的)快楽を享受すること、身体は本来自ら心地よさを得る(本能的)能力を備えているという認識の間で生じる緊張関係に迫り、「心地よさ」を取引し、交渉するという矛盾をムーブメント、音、空間言語に翻訳していく。

“Transacting Comfort” taps into the society’s obsession over acquiring continuously evolving and elevating means of satisfying necessities. Magnifying through the tension between commodified pleasure (Material) and recognition of the body’s inherent capacity to comfort itself (Instinctual), the piece translates the ironic duality of transacting/negotiating comfort into movement, sound, and space.

Photo: Tim Aratiles



フィリピン拠点の振付家ラウル・“ブボイ”・ラキティコ・ジュニアは、反直感的な事象を意識的に追求する振付に関心を寄せる。これまでフリンジ・マニラ2017で『Karera』を上演、振付コンペティション WifiBody.Ph 2018で『Transacting Comfort』が大賞を受賞、フィリピン文化センターによる Choreographers Series: Koryolab19で『Mano: fracture』を上演するなど、様々なプラットフォームで作品を発表し評価を得てきた。マレーシアのアーツセンター、リンブン・ダハンによる「Southeast Asian Choreolab 2019」に参加。またソリストとして2015年に韓国国際モダンダンスコンペティション (KIMDC) で韓国ダンス連盟賞を受賞。〈ダロイ・ダンスカンパニー〉のシニアメンバーとして各地で公演を行う。

Raul (Buboy) Raquitico Jr. is a Filipino choreographer whose current interest lies in exploring mindful counter-intuition in choreography. His works have been presented and recognized in various platforms: “Karera” in 2017 Fringe Manila, “Transacting Comfort” which won the Grand Prize at the 2018 WifiBody.Ph Choreographers’ Competition, and “Mano:fracture,” an upcoming work for CCP Choreographers Series’ 2019 Koryolab. He participated at Rimbun Dahan’s 2019 Southeast Asian Choreolab in Malaysia. Buboy is currently a senior member of 〈Daloy Dance Company〉 having toured its works. In 2015, he received the Korea Dance Association Award at the Korea International Modern Dance Competition as soloist.

振付 Choreography : Raul L. Raquitico Jr. 出演 Performance : Raul L. Raquitico Jr., Jan Lloyd Celecio 照明 Lighting : Charlotte Despuez 音響 Sound : Deborah Lynn Afuang
衣装 Costume : Joemarie Cruz 協力 Cooperation : Deborah Lynn Afuang

敷地理 Shikichi Osamu 『ハッピーアイスクリーム』“happy ice-cream”

高校生の時に流行っていた遊びがある。偶然相手と言葉が重なった時、先にハッピーアイスクリームといったほうがサーティーワンを奢ってもらえるというものだ。他人と何かが重なった時、私達は他者との繋がりを感じ、ある種の幸福感を催す。私達は満たされようと、曖昧な自己を物質的に最も近い他者を通して確認しようとする。それでも埋まらないループした不条理な世界に向けて、私は私から溶け出して洪水を起こそうと思う。

There was a popular game in my high school days: if two people said the same thing at the same time, whoever could say “happy ice-cream” first would get treated to Baskin Robbins. When we have something in common with others, we feel connected to them and experience a certain sense of happiness. To find satisfaction, we attempt to validate our vague selves through the others physically nearest to us. Even so, it's not enough: I want to face this looping absurd world, melt away from me, cause a flood.



人体彫刻におけるポージングの選定と舞踊における振付の類似点、メディアとしての生身の身体への関心からパフォーマンスを作り始める。あらゆるものが均質化し擬似化していく中で現実感の獲得と、上演空間を批判的に捉えることを目指し創作を行う。

Shikichi's performance practice emerged from his interest in the point of similarity between choreographing dance and selecting poses for figure sculpture: the use of the living body as art media. His work attempts to critically examine the space of performance, and to engineer a sense of reality while homogenizing and falsifying the subjects with which he works.

振付 Choreography : 敷地理 Shikichi Osamu 出演 Performance : 敷地理、小松菜々子、ますかわサタン怖い、村川菜乃 Shikichi Osamu, Komatsu Nanako, Masukawa Fear Satan, Murakawa Nana
舞台美術 Scenography : 佐々木大河、敷地理 Sasaki Taiga, Shikichi Osamu 音楽 Music : 大野希士郎 Ohno Kishiro ドラマトゥルク Dramaturg : Nishi Junnoske

ソン・ユンジュ Song Yunjoo 『Pillar of Mind』

「私の中の変化しない一つのもので、世の中の万種の変化に対処する」—— ホー・チ・ミン

私の中の変化しない一つのもの、馬鹿力。この一つで我々は「実存」という戦いをしながら生き残る。馬鹿力一つで耐えてきた戦いの持続的な勝利が、ただ生き残るという単語の一つに包まれていく現在、私の馬鹿力は煙と灰に隠れ変化した。再び戻り探さなければならぬ。馬鹿力よ、お前は今何処にいる。

私は、馬鹿力とは実存という戦いの思惟であり、生きることの中心的な価値であると考えている。

私は、このような馬鹿力に関する考察を通して、主体性と自我を土台に馬鹿力を探す過程を作品で表現しようとする。韓国の伝統ノリ（ノリ=韓国固有の民俗歌舞を演ずること）の中の鳳山仮面劇に両班家の下人として登場するマルトゥギを素材としている。彼を当時の現実に対する風刺とユーモアの対象としてだけでなく、勇気ある主体的な自我を強調したイメージを使用して作品の主題を浮き彫りにしたい。

馬鹿力=底力、根気、根性 両班=朝鮮時代の上流階級



振付家。成均館大学卒業。〈Nowasong Dance〉主宰。韓国の若手振付家コンクールで大賞受賞。東亜舞踊コンクール（韓国）で2位入賞。
振付作品：『Story of an elderly couple』、『selfs』、『Pillar of Mind』

Ho Chi Minh once said something along the lines of 'I deal with the tens of thousands of changes in the world with the one thing that does not change in me.'

The one thing that does not change in me is my primal strength*. With this one trait we continue to survive the battle of existence. Battles were endured and continual triumphs achieved through this primal strength alone; now is described with just a single word, 'survival,' my primal strength has been shrouded in smoke and ashes, transformed. I now need to go back and find it. Where can I find you, primal strength?

I view this primal strength as a meditation on the battle of existence, a core value of life. Throughout my study of this primal strength, I attempt to express the process of this search, based on individuality and the ego, in my work. The work takes as its motif the character of Malttuki, a servant of the Yangban*, who appears in the Bongsan masked dance-drama, a form of traditional 'nori' (the performance of Korean folk songs and dance). I hope to put the theme of this work into relief by evoking the image of a character who deals with the realities of his time in a satirical and humorous way, but also placing emphasis on his courage and strong individuality.

*Primal strength: underlying power, perseverance, and tenacity. *Yangban: The ruling class of the Joseon Dynasty.

Graduating from Sungkyunkwan University.
Leader of 〈Nowasong Dance company〉. Young Choreography Dance competition (Korea) 1st Prize. Dong A Dance competition 2nd Prize.
Choreography: "Story of an elderly couple", "selfs", "Pillar of Mind"

振付 Choreography : Song Yunjoo 出演 Performance : Song Yunjoo, Choi Jongin 音楽 Music : Jo Chunggho



横浜にぎわい座



Aichi Prefectural Art Theater
愛知県芸術劇場



SIDance



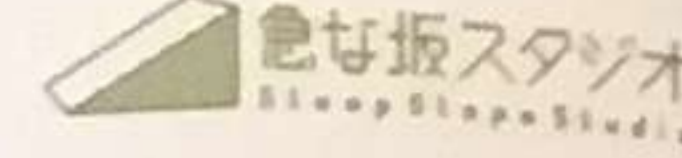
SEGA Sammy
ARTS FOUNDATION

KIRIN



JVCKENWOOD

崎陽軒



ST Spot
Yokohama

JSS



SESSION HOUSE

ROOMシアター京都
ROHM Theatre Kyoto



YOKOHAMA
MINATO MIRAI HALL

DANCE



横浜ダンスコレクション2020 2020年1月31日(金)-2月16日(日)

Yokohama Dance Collection 2020 31 January - 16 February, 2020

主催 横浜赤レンガ倉庫1号館 [公益財団法人横浜市芸術文化振興財団]

共催 在日フランス大使館 / アンスティチュ・フランセ日本
横浜にぎわい座 [公益財団法人横浜市芸術文化振興財団]
象の鼻テラス

助成 文化庁文化芸術振興費補助金 (国際芸術交流支援事業)
独立行政法人日本芸術文化振興会

提携 国際舞台芸術ミーティング in 横浜 2020 実行委員会
愛知県芸術劇場、MASDANZA
シビウ国際演劇祭 (FITS in Romania)、SIDance
CITY CONTEMPORARY DANCE FESTIVAL

協賛 一般財団法人セガサミー文化芸術財団、キリンビール株式会社横浜支社
ヤマハサウンドシステム株式会社、株式会社 JVC ケンウッド
株式会社崎陽軒、株式会社横浜アーティスト、ホテルエディット横浜

協力 急な坂スタジオ、STスポット、株式会社 JSS
城崎国際アートセンター (豊岡市)、セッションハウス
ROOMシアター京都、ホテルリソル横浜桜木町
横浜みなとみらいホール [公益財団法人横浜市芸術文化振興財団]

後援 新書館「ダンスマガジン」、駐日韓国大使館 韓国文化院
駐日スペイン大使館、駐日フィリピン共和国大使館
駐日オーストラリア大使館、横浜市文化観光局

制作 小野晋司、中富勝裕、中祖杏奈、小原光洋、菊地健一、谷峻哉
阿部晃久、大島尚子、太田郁子、小野塚央、宮久保真紀

制作アシスタント 大内花音、大野美菜子、藤田えり、よしよしこ (アナログスイッチ)

票券 中島尚美

宣伝美術・広報協力 岡部正裕 / 及位友美 (voids)

ウェブデザイン 寺岡聡 / 坂本洋生 (VEJ)

翻訳 Art Translators Collective
(相磯展子、ベンジャミン・ケーガン、リリアン・キャンライト)

舞台監督 安藤千秋 (A&K アソシエイツ)、小林洋二 (アフアン)
竹中覚 (アーク音楽出版)、川前英典、尾崎聡、原口佳子、湯山千景

舞台 手塚雄治 (JSS)、佐藤太一 / 乙咩僚太 / 小池慎太郎 (横浜シミズ)

照明 岩井哲也 / 小峰優希 (JSS)、中山奈美、丸山武彦、しもだめぐみ、久津美太地

音響 永坂歩 (JSS)、田尾優子 (アポロ)、牛川紀政、相川貴

通訳 原真理子、メイフェン、田村かのこ (Art Translators Collective)

記録写真 菅原康太、大野隆介、ユリーア・スコゴレワ

記録映像 須藤崇規、西村明也

Organization Yokohama Red Brick Warehouse No.1 [Yokohama Arts Foundation]

Co-Organization Ambassade de France au Japon / Institut français du Japon
Yokohama Nigiwaiza [Yokohama Arts Foundation]
ZOU-NO-HANA Terrace

Subsidy Agency for Cultural Affairs, Government of Japan
through the Japan Arts Council

Partnership Performing Arts Meeting in Yokohama 2020 Executive Committee
Aichi Prefectural Art Theater, MASDANZA
Sibiu International Theatre Festival (FITS in Romania), SIDance
CITY CONTEMPORARY DANCE FESTIVAL

Sponsoring SEGA Sammy ARTS FOUNDATION
Yokohama Branch of Kirin Brewery Company, Limited
YAMAHA Sound Systems Inc., JVCKENWOOD Corporation
Kiyoken Co., LTD., Yokohama Artist Corp., Hotel Edit Yokohama

Cooperation Steep Slope Studio, ST Spot, JSS Co., LTD.
Kinosaki International Arts Center, Session House
ROHM Theatre Kyoto, HOTEL RESOL YOKOHAMA SAKURAGI-CHO
Yokohama Minato Mirai Hall [Yokohama Arts Foundation]

Support SHINSHOKAN DANCE MAGAZINE
Embassy of the Republic of Korea in Japan, Korean Cultural Center
Embassy of Spain in Japan
Embassy of the Republic of the Philippines, Tokyo
Australian Embassy Tokyo
Cultural and Tourism Bureau, City of Yokohama

Production Ono Shinji, Nakatomi Katsuhiko, Nakaso Anna, Obara Mitsuhiro
Kikuchi Kenichi, Tani Shunya, Abe Aki, Oshima Naoko, Ota Ikuko
Onozuka Chika, Miyakubo Maki

Production Assistant Ouchi Kanon, Oono Minako, Fujita Eri, Yoshi Yoshiko (Analog Switch)

Tickets Administration Nakajima Naomi

Publicity | Design Okabe Masahiro / Nozoki Yumi (voids inc.)

Website Design Teraoka Satoshi / Sakamoto Hiroki (VEJ)

Translation Art Translators Collective
(Aiso Nobuko, Benjamin Cagan, Lillian Canright)

Stage manager Ando Senshu (A&K ASSOCIATES Inc.), Kobayashi Yoji (Afan Inc.)
Takenaka Satoru (ANT MP Inc.), Kawamae Hidenori, Ozaki So
Haraguchi Yoshiko, Yuyama Chikage

Stage Tezuka Yuji (JSS)
Sato Taichi / Otome Ryota / Koike Shintaro (Yokohama Shimizu Inc.)

Lighting Iwai Tesuya / Komine Yuki (JSS), Nakayama Nami
Maruyama Takehiko, Shimoda Megumi, Kutsumi Daichi

Sound Eisaka Ayumi (JSS), Tao Yuko (APOLLO CO., Ltd.)
Ushikawa Norimasa, Aikawa Takashi

Interpretation Hara Mariko, Mei-Feng, Tamura Kanoko (Art Translators Collective)

Photo Sugawara Kota, Oono Ryusuke, Yulia Skogoreva

Video Sudo Takaki, Nishimura Akinali

[Yokohama Red Brick Warehouse No.1]

Ono Shinji, Kumagai Takako, Nakatomi Katsuhiko, Nakajima Naomi, Nakaso Anna
Obara Mitsuhiro, Okawa Shizuko, Yamasawa Makiko, Hirano Natsuki

WEB <http://yokohama-dance-collection.jp/>

f <https://www.facebook.com/YokohamaDanceCollection/> @ydc_ex ydc_yokohama

お問合せ CONTACT

横浜赤レンガ倉庫1号館 [公益財団法人横浜市芸術文化振興財団] 〒231-0001 横浜市中区新港1-1-1 TEL 045-211-1515 MAIL ydc@yaf.or.jp

Yokohama Red Brick Warehouse No.1 [Yokohama Arts Foundation] 1-1-1 Shinko, Naka-ku, Yokohama, Kanagawa, 231-0001, Japan



横浜赤レンガ倉庫1号館
YOKOHAMA RED BRICK WAREHOUSE NUMBER 1